

แบบฝึกหัด

ตอนที่ ๑. จงบอกบทที่เป็นประทาน และจงให้เหตุผลด้วย เพราะเหตุใด จึงเป็นประทานได้ พร้อมทั้งแปลมาด้วย

๑. ທາຣໂກ ປາເທັນ ຄາມໍ ຄຈຸນຕີ ໆ
 ๒. ມຍາ ກນົນເຕ ປຸ່ພເພ ທາເນັນ ໂກໂຄ ລກິຕພົໄພ ໆ
 ๓. ສຕຸຖາ ອາວຸໂສ ອຸປາສເກ ດມມເນ ນິພຸ່ຕີ ສມປາເປັບສະຕີ ໆ
 ໔. ດມມເ ປສນເນັນ ອຸປາສເກນ ດມໂມ ສຸຍຸຍເຕ ໆ
 ໕. ວິຣີເຢັນ ປຸ້ຮັສນ ດນານີ ລພກນູຕີ ໆ
 ໖. ອາຈຈິໂຍ ອດຕົໂນ ສີສັເສ ດມໍ່ ສາວເຕີ ໆ
 ໗. ອມໜ້າກໍ ອາວຸໂສ ພຸທໂຣ ໂຄຕຸເຕັນ ໂຄຕົມ ນາມ ໂທຕີ ໆ
 ໘. ອລຸບຕໂຮ ກີກຸ່ ຄາມໍ ປິນຫາຍ ປວິງໂຮ ໆ
 ໙. ເອສ ຮຸກໂຂ ວາເຕັນ ປໍໂຕ, ຕສສ ປລຸນານີ ປຕິຕານີ ໆ
 ໑໐. ອວສສໍ ມຍາ ມຮິຕພົໍ ໆ

ในแบบฝึกหัดเหล่านี้ ให้อาจารย์นำนักเรียนแปลทีละประโยคและให้นักเรียนตอบคำถามในเรื่องไวยากรณ์ด้วยในแต่ละศัพท์ เช่น ตั้งคำถามว่า ทรงโก ศัพท์เดิมคืออะไร เป็นการันต์และลิงค์อะไร แลกผลสมวิภัตติตามแบบไหน หรือ ถามว่า ลพุณเต สำเร็จมาจาก ธาตุ วิภัตติ ปัจจัยอะไร แปลงอย่างไร การถามไวยากรณ์บ่อย ๆ จะทำให้นักเรียนได้ทบทวนหลักไวยากรณ์ไปด้วย พร้อมทั้งอธิบายทบทวนลักษณะของแต่ละว่าจากเพื่อให้เกิดความจำและทักษะในการแปล

เฉลยแบบฝึกหัดประกอบวิชาแปลงคธเป็นไทย บทที่ ๒

(๔. ประชาน)

ตอนที่ ๑ จงแปลประโยคต่อไปนี้ตามลำดับหลักการแปลงคธเป็นไทย (เน้นฝึกแปลบทประชาน)

(เนื่องจากมีนามศัพท์และกิริยาศัพท์จำนวนมาก ให้นักเรียนเขียนเฉพาะคำแปลภาษาไทยเท่านั้นลงในใบตอบ ส่วนคำสั่งอื่นๆ ให้นักเรียนตอบในห้องเรียนกับอาจารย์)

๑. หารโภ ป่าเหน ຄาม គຈุດติ ฯ

อ.เด็กชาย ย่อ้มไป สูบ้าน ด้วยเท้า ฯ

๒. มยา غانเต บุพเพ ทาเนน ໂກໂຄ ລວິຕພຸໂພ ฯ

ข้าแต่ท่านผู้เจริญ อ.ໂກຄະ อันกระผม พึงได้ ด้วยทาน ในกาลก่อน ฯ

๓. สตุถາ อาວຸໂສ อุປາສເກ ອມ່ມເນ ນິພຸດີ ສມປາເປສູສຕີ ฯ

ດູກອນທ່ານຜູ້ມື້ອາຍຸ อ.ພຣະຄາສດາ ທຽງອຸປາສກ ທ. ຈັກໃຫ້ພວ້ມ ຜຶ້ງຄວາມດັບ ດ້ວຍນ້ຽມ ฯ

๔. ອມ່ມເນ ປສນຸແນນ ອຸປາສເກນ ອມ່ໂມ ສຸຍຸຍເຕ ฯ

อ.ນ້ຽມ ອັນອຸປາສກ ຜູ້ເລື່ອມໄສແລ້ວ ໂດຍນ້ຽມ ພັງອູ່ ฯ

๕. ວິຣຍີນ ປຸ່ຣີເສນ ຮນານີ ລພຸກນຸເຕ ฯ

อ.ທຣັພຍ ທ. ອັນບຸງຮູ່ ຜູ້ມື້ຄວາມເພີຍ ຍ່ອມໄດ້ ฯ

๖. ອາຈຣີໂຍ ອຕຸຕໂນ ສີສຸເສ ອມ່ມ ສາວຕີ ฯ

อ.ອາຈາຣຍ ຢັງຄີ່ຍ ທ. ຂອງຕານ ໄກ້ຝັງອູ່ ຜຶ້ງນ້ຽມ ฯ

๗. ອມ່ທາກ ອາວຸໂສ ພຸຖຸໂໂ ໂຄດຸຕຸເຕັນ ໂຄຕໂມ ນາມ ໂທຕີ ฯ

ດູກອນທ່ານຜູ້ມື້ອາຍຸ ທ. อ.ພຣະພຸທ້າເຈົ້າ ຂອງເຮົາ ທ. ເປັນຜູ້ຂໍອວ່າໂຄຕມະ ໂດຍໂຄຕຣ ຍ່ອມເປັນ ฯ

๘. ອັນຸນຕໂຣ ກິກຸ່ງ ຄາມ ປິນຸ້າຍ ປວກູໂຣ ฯ

ອ.ກິກຸ່ງ ຮູ່ປີໂດຮູບໜຶ່ງ ເຂົ້າໄປແລ້ວ ສູບ້ານ ເພື່ອກ້ອນຂ້າວ ฯ

๙. ເອສ ຮຸກໂຂ ວາຕຸນ ປໍໂຕ, ຕສສ ປັນຸນານີ ປັຕິຕານີ ฯ

ອ.ຕັ້ນໄຟ້ ນັ້ນ ອັນລົມ ພັດແລ້ວ, ອ.ໄປ້ໄຟ້ ຂອງຕັ້ນໄຟ້ ນັ້ນ ຮັ່ງແລ້ວ ฯ

๑๐.ອວສຸ່ມ ມຍາ ມຣິຕພຸພຳ ฯ

ອັນເຮາ ພຶ້ງຕາຍ ແນ່່ເທົ່າ ฯ